



Gemeinderat
Conseil municipal

Mühlebrücke 5, Pont-du-Moulin 2501 Biel/Bienne
T: 032 326 11 21 F: 032 326 11 91
www.biel-bienne.ch

An die
Medienvertreterinnen und –vertreter

*Aux représentantes et
représentants des médias*

Biel/Bienne, 24.01.2018

Medienmitteilung über die Beschlüsse des Gemeinderates an seiner Sitzung vom 24. Januar 2018 / *Communiqué de presse concernant les arrêtés rendus par le Conseil municipal lors de sa séance du 24 janvier 2018*

Inkrafttreten des revidierten Parkierungsreglements am 1. Februar 2018

Das Stimmvolk der Stadt Biel hat anlässlich der Volksabstimmung vom 24. September 2017 die Vorlage für die Teilrevision des städtischen Reglements über die Bewirtschaftung, Finanzierung und Erstellung öffentlicher Parkierungsanlagen (Parkierungsreglement; SGR 761.5) angenommen. Der Gemeinderat hat beschlossen, die Teilrevision des Parkierungsreglements auf den 1. Februar 2018 in Kraft zu setzen.

Weitere Auskünfte erteilt:

Beat Feurer
Direktor Soziales und Sicherheit
T: 032 326 12 11

Entrée en vigueur au 1^{er} février 2018 du Règlement sur les places de stationnement révisé

Lors de la votation populaire du 24 septembre 2017, les ayants droit au vote biennois ont approuvé la révision partielle du Règlement municipal sur la gestion, le financement et l'aménagement de places de stationnement publiques (Règlement sur les places de stationnement; RDCo 761.5). Le Conseil municipal a décidé qu'il entrerait en vigueur le 1^{er} février 2018.

Pour tout renseignement complémentaire:

*Beat Feurer
Directeur de l'action sociale et de la sécurité
T: 032 326 12 11*

Ersatzwahl in die «Arbeitsgruppe gemeinnütziger Wohnungsbau» (AGGW)

Der Gemeinderat hat beschlossen, dass die administrative Zuständigkeit für die «Arbeitsgruppe gemeinnütziger Wohnungsbau» (AGGW) von der Finanz- an die Präsidialdirektion übertragen wird. Eine entsprechende Teilrevision der Verordnung über die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus wird in den nächsten Tagen publiziert. Da die materiellen Grundlagen für die Erarbeitung der Zielvereinbarungen und der neuen Baurechtsverträge für den gemeinnützigen Wohnungsbau auf den Ergebnissen des kürzlich präsentierten Modellvorhabens aufbauen, welches von der Präsidialdirektion resp. deren Abt. Stadtplanung in Zusammenarbeit mit den Wohnbaugenossenschaften und mit Förderung des Bundes erarbeitet worden ist, macht der Wechsel bei der Federführung Sinn.

Neu umfasst die paritätisch zusammen gesetzte AGGW folgende Mitglieder: Erich Fehr, Stadtpräsident, Florence Schmoll, Leiterin Abt. Stadtplanung, Beat Bommer, Leiter Abt. Liegenschaften, Jürg Saager, Leiter Abt. Hochbau (alle Stadt Biel), Nicolina Bernabei, Sylviane Zulauf Catalfamo, Fritz Freuler und Daniel Blumer (alle gemeinnützige Wohnbaugenossenschaften). Ausgeschlossen ist Stadtschreiberin Barbara Labbé.

Gemäss Art. 11 des Reglements zur Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus (RFGW) hat die AGGW folgende Aufgaben: Sie ist das Bindeglied und der Ort des Austauschs zwischen der Stadt und den gemeinnützigen Wohnbauträgern in Fragen des gemeinnützigen Wohnungsbaus. Insbesondere berät sie grundsätzliche Fragen in Bezug auf die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus und die Zusammenarbeit zwischen der Stadt und den gemeinnützigen Wohnbauträgern, sie prüft die Charta zwischen der Stadt Biel und den gemeinnützigen Wohnbauträgern periodisch auf ihre Aktualität und schlägt gegebenenfalls Änderungen vor und sie dient der Erörterung von städtebaulichen Entwicklungsabsichten und Planungsvorhaben.

Weitere Auskünfte erteilt:

Erich Fehr
Stadtpräsident
T: 032 326 11 01

Élection de remplacement dans le groupe de travail «Construction de logements d'utilité publique» (CLUP)

Le Conseil municipal a décidé de transférer la compétence administrative concernant le groupe de travail «Construction de logements d'utilité publique» (CLUP) de la Direction des finances à la Mairie. Une révision partielle correspondante de l'Ordonnance sur l'encouragement de la construction de logements d'utilité publique (OLog ; RDCo 854.11) sera publiée ces prochains jours. Étant donné que les bases matérielles pour l'établissement des conventions d'objectifs et des nouveaux contrats de droit de superficie pour la construction de logements d'utilité publique s'appuient sur les résultats du projet-modèle présenté récemment élaboré par la Mairie, resp. par le Département de l'urbanisme qui y est subordonné, en collaboration avec les coopératives d'habitation et avec l'encouragement de la Confédération, le transfert de compétences est judicieux.

Désormais, le groupe de travail paritaire CLUP se compose des membres suivants: Erich Fehr, maire, Florence Schmoll, responsable du Département de l'urbanisme, Beat Bommer, responsable du Département des immeubles, Jürg Saager, responsable du Département des constructions (tous organes de la Ville de Bienne), Nicolina Bernabei, Sylviane Zulauf Catalfamo, Fritz Freuler et Daniel Blumer (tous appartenant aux Coopératives de construction de logements d'utilité publique). Barbara Labbé, chancelière municipale, ne fait plus partie du CLUP.

Conformément à l'art. 11 du Règlement sur l'encouragement de la construction de logements d'utilité publique (RLog; RDCo 854.1), le CLUP a les attributions suivantes: il sert d'organe de liaison et d'échanges entre la Ville de Bienne et les maîtres d'ouvrage d'utilité publique pour les questions ayant trait à la construction de logements d'utilité publique. En particulier, il conseille sur les questions fondamentales relevant de l'encouragement de la construction de logements d'utilité

publique et de la collaboration entre la Ville et les maître d'ouvrage d'utilité publique, il examine régulièrement si la charte conclue entre la Ville et les maîtres d'ouvrage d'utilité publique est toujours actuelle et, si nécessaire, propose les modifications requises. Enfin, il sert à débattre d'intentions de développement urbanistique et de projets de planification.

Pour tout renseignement complémentaire:

Erich Fehr

Maire

T: 032 326 11 01

Unterstützung des Buches «Mensch – Biel – Judentum; Porträtband Bielerinnen und Bieler jüdischen Glaubens»

Der Gemeinderat hat beschlossen, dem Verein «Kulturigunden» mit Sitz in Biel einen Finanzierungsbeitrag in der Höhe von CHF 2'000.00 zu Lasten des Gemeinderatskredits zuzusichern. Damit wird die Herausgabe eines Porträtbands mit dem Titel «Mensch – Biel – Judentum; Porträtband Bielerinnen und Bieler jüdischen Glaubens» unterstützt. Das beabsichtigte Werk vermittelt anhand von persönlichen Portraits und zeitgeschichtlichem Wissen Information über das Bieler Judentum seit dem 2. Weltkrieg. Es schliesst dadurch an das Oeuvre von Annette Brunschwig «Heimat Biel» an, das die Zeit davor abdeckt, und füllt somit eine wichtige historisch-kulturelle Informationslücke von allgemeinem Interesse.

Weitere Auskünfte erteilt:

Gérard Wettstein

Generalsekretär Präsidialdirektion

T: 032 326 11 13 / 079 598 57 29

Soutien au livre «Mensch – Biel – Judentum; Porträtband Bielerinnen und Bieler jüdischen Glaubens»

Le Conseil municipal a décidé d'octroyer à l'Association «Kulturigunden», dont le siège est à Bienne, un subside de 2'000 fr. à la charge du crédit du Conseil municipal. Cette contribution vise à soutenir la sortie d'un livre sur des portraits de Biennois juifs intitulé «Mensch – Biel – Judentum; Porträtband Bielerinnen und Bieler jüdischen Glaubens». Au vu de portraits personnels et de connaissances actuelles sur le judaïsme, cet ouvrage fournit des informations sur la vie juive à Bienne depuis la Seconde guerre mondiale. Il poursuit ainsi l'œuvre d'Annette Brunschwig «Heimat Biel» qui couvre la période antérieure, comblant ainsi une lacune en termes d'histoire et de culture d'intérêt général.

Pour tout renseignement complémentaire:

Gérard Wettstein

Secrétaire général de la Mairie

T: 032 326 11 13 / 079 598 57 29

Neuer Bieler Vertreter im Verwaltungsrat des Altersheims La Lisière in Leubringen

Der Gemeinderat hat Daniel Stäheli zum Vertreter der Stadt Biel im Verwaltungsrat des Alters- und Pflegezentrums La Lisière in Leubringen ernannt. Der Stadt Biel stehen in diesem Verwaltungsrat zwei Sitze zur Verfügung. Ab sofort wird die Stadt durch Herrn Martial Kammermann, Leiter AHV-Zweigstelle Biel/Bienne und Umgebung, sowie Herrn Daniel Stäheli, Co-Leiter der Abteilung Städtische Betagtenheime seit dem 1. Januar 2018, vertreten.

Weitere Auskünfte erteilt:

Emanuel Amrein
Generalsekretär der Direktion Bildung, Kultur und Sport
T: 032 326 14 13

Nouveau représentant biennois au Conseil d'administration du home de «La Lisière» à Evilard

Le Conseil municipal a nommé Daniel Stäheli comme représentant de la Ville de Bienne au sein du Conseil d'administration de l'établissement médico-social de la Lisière à Evilard. La Ville de Bienne a deux sièges à pourvoir au sein dudit Conseil. Les représentants pour la Ville sont dès à présent MM. Martial Kammermann, responsable de l'Agence AVS Bienne et environs, et Daniel Stäheli, coresponsable du Département des homes municipaux pour personnes âgées depuis le 1^{er} janvier 2018.

Pour tout renseignement complémentaire:

*Emanuel Amrein
Secrétaire général de la Direction de la formation, de la culture et du sport
T: 032 326 14 13*